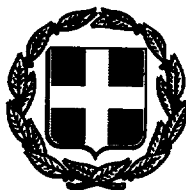


01000731105940008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 73**

11 Μαΐου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2210

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αναφερόμενες εφεξής "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του Τουρισμού σαν παράγοντα προώθησης της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Αποσκοπώντας στην καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού όσο το δυνατόν πιο στενής και αποτελεσματικής,

Βασιζόμενοι στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και των αμοιβαίων οφελών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα του Τουρισμού για να προωθήσουν και να αναπτύξουν τουριστικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους και θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για μια παρόμοια συνεργασία μέσα στο πλαίσιο των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθεια να αναπτύξουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων τους, των οργανωτών κρουαζιερών, των δια αέρος, ξηράς και θάλασσας μεταφορέων και όλων των άλλων οργανώσεων που ενεργοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς τους πόλους έλξης και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικών υλικών και υλικών προβολής, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για Έλληνες και Ρώσους επενδυτές στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς τεχνικής συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για συνεργασία στην επαγγελματική κατάρτιση προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, για ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού, δημοσιογράφων και εμπειρογνωμόνων και θα επιδιώξουν να αναπτύξουν επαφές και αμοιβαία δραστηριότητα μεταξύ οργανώσεων, που πραγματοποιούν ερευνητική εργασία στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων τους και άλλων ειδικευμένων φορέων προκειμένου να προσελκύσουν και να προβάλουν ταξίδια από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Προς το σκοπό της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές τους, θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες από τον κρατικό και τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα να λάβουν μέρος.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε καθεμία από τις δύο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα προς το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και εφεξής θα ανανεώνεται κάθε φορά για ...ετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι (6) μήνες τουλάχιστον πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 30ή Ιουνίου 1993 εις διπλούν στην ελληνική και ρωσική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στη διάταξη του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2211

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η διάταξη του άρθρου 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας

και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 15 Σεπτεμβρίου 1992 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού (που εφεξής θα ονομάζονται "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη"),

Έχοντας υπόψη τους δεσμούς φιλίας που ήδη υπάρχουν μεταξύ του,

Με την επιθυμία να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού και να συμβάλουν στο να αποφέρει τα καλύτερα δυνατά οφέλη,

Γνώστες του ότι ο τουρισμός, λόγω της κοινωνικοπολιτιστικής και οικονομικής δυναμικής του, αποτελεί ένα εξαιρετικό μέσο προώθησης της οικονομικής ανάπτυξης, της κατανόησης, της καλής θέλησης και της σύσφιγξης των σχέσεων μεταξύ των λαών,

Συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ I

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την ανάπτυξη της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους, κάνοντας χρήση των μέσων και μηχανισμών που διαθέτουν, και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ταξιδιωτικών γραφείων, των εναέριων και θαλάσσιων μεταφορέων, των διοργανωτών κρουαζιερών και άλλων οργανώσεων που δρούν στο τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ II

Στα πλαίσια της εσωτερικής τους νομοθεσίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία όλες τις ευκολίες για την εντατικοποίηση και την ενίσχυση του τουριστικού ρεύματος των προσώπων, απλοποιώντας και καταργώντας, στα περιθώρια που τους επιτρέπουν οι δυνατότητές τους, τις απαιτούμενες διαδικασίες και έγγραφα. Επίσης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν όλες τις δυνατές, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία, διευκολύνσεις για την εξαγωγή και την εισαγωγή τουριστικών εντύπων και διαφημιστικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ III

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα διευκολύνουν, στα πλαίσια της σχετικής νομοθεσίας τους, τις επενδύσεις ελληνικών, μεξικανικών ή μικτών κεφαλαίων στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

ΑΡΘΡΟ IV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν δραστηριότητες που αποσκοπούν στην τουριστική ανάπτυξη με σκοπό να αυξήσουν τις ανταλλαγές και να κάνουν γνωστή την εικόνα των αντίστοιχων χωρών τους, μετέχοντας σε εκδηλώσεις τουριστικής, πολιτιστικής και αθλητικής φύσης, στη διοργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων, διασκέψεων και πανηγύρεων.

ΑΡΘΡΟ V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω των Επίσημων Τουριστικών Οργανισμών τους, θα προβαίνουν, στο μέτρο του δυνατού, στην ανταλλαγή υπαλλήλων και εμπειρογνωμόνων στον τομέα του τουρισμού με σκοπό την επίτευξη μιας καλύτερης ενημέρωσης σχετικά με την τουριστική υποδομή της κάθε χώρας και τον ακριβή προσδιορισμό των τομέων στους οποίους θα απέβαινε επωφελής η παροχή συμβουλών και η μεταφορά τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικής πληροφόρησης και ενημερωτικών εγγράφων μεταξύ των αντίστοιχων υπηρεσιών και εμπειρογνωμόνων τους στους εξής τομείς:

α) Συστήματα και μέθοδοι μετεκπαίδευσης καθηγητών και εκπαιδευτικών του Τουριστικού Τομέα σε θέματα τεχνικής φύσης και ιδαίτερα σε θέματα διοίκησης και διαχείρησης ξενοδοχείων.

β) Υποτροφίες για καθηγητές, εκπαιδευτικούς και φοιτητές στον τομέα του τουρισμού.

γ) Σχέδια και προγράμματα σπουδών για την κατάρτιση προσωπικού παροχής τουριστικών υπηρεσιών και

δ) Σχέδια και προγράμματα σπουδών για ξενοδοχειακές σχολές.

2. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους σπουδαστές και καθηγητές τουριστικών σχολών να επωφελούνται των υποτροφιών που προσφέρουν Σχολές Τουριστικών Επαγγελμάτων, Πανεπιστήμια και Εκπαιδευτικά Κέντρα του άλλου Μέρους.

Επίσης θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των επαγγελματιών των δύο χωρών για την επίτευξη της αναβάθμισης του τεχνικού επιπέδου στον τομέα του τουρισμού και την προώθηση της έρευνας στον κλάδο.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με:

α) τις τουριστικές τους δυνατότητες και τις μελέτες τους πάνω στον τουρισμό,

β) την ισχύουσα νομοθεσία τους που διέπει τις τουριστικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και την προστασία και τη διατήρηση των φυσικών και πολιτιστικών πόρων τουριστικού ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα δυνατά μέτρα για την ενίσχυση της αξιοπιστίας και της συγκρισιμότητας των στατιστικών των δύο χωρών που αφορούν τον τουρισμό.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν χρήσιμη την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το όγκο και τα χαρακτηριστικά του πραγματικού δυναμικού της τουριστικής αγοράς των δύο χωρών.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι αρχές για τη συλλογή και παρουσίαση των τουριστικών στατιστικών, τόσο τοπικής όσο και διεθνούς φύσης, θα είναι οι καθιερωμένες απο τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ VIII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν όσο το δυνατόν περισσότερο τη συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ IX

Για την παρακολούθηση της πορείας της παρούσας Συμφωνίας και την προώθηση και την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή που θα απαρτίζεται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων των δύο χωρών, και στην οποία θα μπορούν να κληθούν να συμμετάσχουν και μέλη του ιδιωτικού τουριστικού τομέα και αποστολή της οποίας θα είναι η συμβολή στην επίτευξη των στόχων της Συμφωνίας.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλάξ στις δύο χώρες, με τη συχνότητα που η ίδια θα καθορίζει, για να αξιολογεί τις δραστηριότητες που έλαβαν χώρα σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ X

1. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα αρχίσει την ημερομηνία που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία, διά της διπλωματικής οδού, την πλήρωση των προϋποθέσεων και διαδικασιών που απαιτούν οι εθνικές τους νομοθεσίες για το σκοπό αυτόν.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών εκδηλώσει, με γραπτή δήλωση που θα κοινοποιείται στο άλλο δια της διπλωματικής οδού τρείς (3) μήνες πριν από την εκπνοή της, την επιθυμία του να θεωρηθεί λήξασα.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των προγραμμάτων και σχεδίων που θα έχουν συμφωνηθεί στη διάρκεια της ισχύος της, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν το αντίθετο.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία στη Θεσσαλονίκη την 15η ημέρα του μήνα Σεπτεμβρίου του έτους 1992, σε τρείς γλώσσες, δηλαδή την ισπανική, την ελληνική και την αγγλική. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου ισχυρά.

Σε περίπτωση αμφισβήτησης της ερμηνείας της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται αναφορά στο αγγλικό κείμενο.

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ
(signature)	(signature)

AGRREEMENT

ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HELLENIC REPUPLIC AND THE UNITED STATES OF MEXICO

The governments of the Hellenic Republic and the United States of Mexico (which henceforth will be called "the Contracting Parties"),

- Taking into account the ties of friendship which link them,
- With the desire to consolidate their cooperation in the sphere of tourism and to contribute to the achievement of the best results possible from this,
- Aware that tourism, through its sociocultural and economic dynamics, represents an exceptional means to promote development, economic growth, understanding and good will and to strengthen the relations between the peoples,

Have agreed the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties will make every effort possible to develop tourist movement between the two countries, making use of the means and mechanisms at their disposal and will support cooperation between their respective tourist agencies, means of transport by air and sea, cruise organizers and other organizations operating in the tourist sector.

ARTICLE II

Within the framework of their own domestic legislation, the Contracting Parties will mutually grant all facilities to intensify and stimulate the tourist flow, simplifying and eliminating the required procedures and documents as far as possible. Furthermore, the Contracting Parties will grant -in accordance with their domestic legislation- every facility for the exportation and importation of touristic printed matter and advertising material.

ARTICLE III

The Contracting Parties will promote and facilitate in accordance with their respective legislation, the investment of Greek, Mexican or joint capital in their respective tourist sectors.

ARTICLLE IV

The Contracting Parties will promote activities aimed at developing tourism in order to increase exchanges and mate the image of their respective countries known, participating in touristic, cultural and sporting events, in the organization of exhibitions, seminars, congresses, conferences and fairs.

ARTICLE V

The Contracting Parties, through their official Tou-

rist Boards, will proceed -as far as possible- with the exchange of employees and experts on tourist issues in order to become better informed on the tourist infrastructure of both countries and to identify precisely which sectors would benefit from receiving advice and from the transfer of technology.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties will support the exchange of technical information and informative documents between their respective services and experts in the following sectors:

a) Systems and methods for the training of teachers and instructors in the tourist sector on technical matters and particularly on these concerning hotel administration and management.

b) Stipends to be granted to teachers, instructors and students in the tourist sector.

c) Study plans and curricula for the training of personnel who are to offer tourist services.

d) Study plans and curricula for use in schools offering studies in tourism and hotel management.

2. The Contracting Parties will encourage the respective students and teachers in tourism and hotel management schools to take advantage of scholarships offered by Tourism Schools, universities and training centers of the other (Contracting) Party. In addition, they will support cooperation between professionals in both countries in order to achieve improvement of the tecnhical level in the tourist sector and to develop research in the field.

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties will exchange information concerning:

a) their possibilities in tourism and studies carried out on the subject of tourism,

b) their legislation in force regarding tourist activities as well as on the protection and conservation of their natural and cultural resources of touristic interest.

2. The Contracting Parties will take all possible measures to improve the reliability and comparability of the availiable statistical data in both countries regarding tourism.

3. The Contracting Parties consider the exchange of information on the volume and characteristics of the real tourist market potential in the two countries to be useful.

4. The Contracting Parties agree that the principles for the compilation and presentation of statistics on tourism, of both domestic and international nature, will be those established by the World Organization of Tourism.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties agree to strengthen as far as possible their cooperation within the framework of the World Organization of Tourism.

ARTICLE IX

In order to monitor the progress of the present Agreement and to promote and assess its results, the Contracting Parties will establish a Joint Committee composed of an equal number of representantives from each country and in which persons from the private tourist sector may be invited to participate. Its mission will be to contribute to the fulfiment of the objectives of the Agreement.

The Joint Commitee will convene in the two countries alternately, with the frequence of its meetings to be determined by the Committee itself, in order to evaluate the activities having taken place in application of the present Agreement.

ARTICLE X

1. The present Agreement will come into force on the date on which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels that the requirements and procedures demanded by their national legislation to this end have been fulfilled.

2. The present Agreement will come into force for a period of five years and be renewed automatically for periods of the same duration unless either of the Contracting Parties expresses the desire for it to be considered terminated, by means of a written statement to be served on the other Party through diplomatic channels three months before its expiry.

3. The termination of the present Agreement will not affect the completion of the programs and plans agreed on, while it was in force, unless the Contracting Parties agree to the contrary.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments, signed the present Agreement in the city of Thessaloniki on the fifteenth day of the month of September in the year nineteen hundred and ninety two, in three copies in the Spanish, Greek and English languages, the three texts being considered to be equally authentic.

In case of divergence regarding the inteprentation of the present Agreement, the Contracting Parties will refer to the English text.

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC	SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED STATES OF MEXICO
(signature)	(signature)

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής πρωτόκολλα-πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου IX αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση της διαδικασίας του άρθρου Χ αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2212

Κύρωση Συμφωνίας για συνεργασία στο τομέα του Τουρισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αργεντινής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αργεντινής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 2 Σεπτεμβρίου 1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αργεντινής Δημοκρατίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας ότι ο Τουρισμός είναι ένα εξαίρετο μέσο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, κατανόησης, καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Έχοντας υπόψη το Καταστατικό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις Συστάσεις της Παγκόσμιας Διάσκεψης για τον Τουρισμό στη "Διακήρυξη της Μανίλας" του 1980,

Βασιζόμενοι στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και των αμοιβαίων οφελών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν τις απαραίτητες διευκολύνσεις, μέσα στα πλαίσια των εσωτερικών τους νόμων και κανονισμών, για την αύξηση της ροής τουριστών μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν πληροφορίες μέσω των επίσημων οργανισμών τουρισμού τους, όσον αφορά την αντίστοιχη ισχύουσα νομοθεσία τους, συμπεριλαμβανομένης και αυτής που σχετίζεται με την προστασία και τη διατήρηση των φυσικών και πολιτιστικών πόρων, με τα τουριστικά καταλύματα, τα γραφεία ταξιδίων, τις επαγγελματικές δραστηριότητες στον τομέα του Τουρισμού και κάθε άλλο σχετικό θέμα.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και συμβούλων σε θέματα Τουρισμού, θα προωθούν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας σε όλους τους τομείς του Τουρισμού και θα μελετούν όλες τις προτάσεις, που αφορούν την αμοιβαία χορήγηση υποτροφιών, την οργάνωση σεμιναρίων και μαθημάτων επί τόπου εξάσκησης για το προσωπικό που απασχολείται στον Τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ IV

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μελετήσει τη δυνατότητα ίδρυσης στο έδαφος του άλλου Μέρους ενός γραφείου τουριστικών πληροφοριών στα πλαίσια ειδικής συμφωνίας, που θα συναφθεί για το σκοπό αυτόν. Επίσης τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συντονισμένες τουριστικές διαφημιστικές εκστρατείες, δραστηριότητες παροχής πληροφοριών και προβολής και την ανταλλαγή έντυπου υλικού και ταινιών στον τομέα του Τουρισμού, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν και θα προωθούν αμοιβαίες επισκέψεις εκπροσώπων των μέσων μαζικής ενημέρωσης και δημοσιογράφων τουρισμού, προκειμένου αυτοί να ενημερώνουν την κοινή γνώμη της χώρας τους για τα τουριστικά θέλγητρα της χώρας που επισκέφθηκαν. Επίσης θα ενθαρρύνουν αμοιβαίες επισκέψεις ταξιδιωτικών πρακτόρων και τουρ οπερέϊτορς καθώς και τη συνεργασία σε μόνιμη βάση μεταξύ

των συνδέσμων των ταξιδιωτικών πρακτόρων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ VI

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, προκειμένου να προβάλει τους τουριστικούς του πόλους έλξης, θα συμμετέχει ανάλογα με τις δυνατότητές του, σε τουριστικές εκθέσεις, συνέδρια, πανηγύρεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που θα οργανώνονται από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ VII

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει προσπάθεια ώστε ο επίσημος Οργανισμός Τουρισμού του να σέβεται, κατά τις διαφημίσεις του ή κατά την παροχή τουριστικών πληροφοριών, την κοινωνική, ιστορική και πολιτιστική πραγματικότητα του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ VIII

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάζει τη δυνατότητα συμμετοχής υπηκόων του άλλου Μέρους σε προγράμματα τουριστικής εκμετάλλευσης και τουριστικών επενδύσεων μέσα στο έδαφός του, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ IX

Μια Μικτή Επιτροπή θα δημιουργηθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, για να παρακολουθεί την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Οι συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιούνται περιοδικά σε κάθε μια από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ X

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών, που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ XI

Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και θα ανανεώνεται έκτοτε αυτόματα για πρόσθετες πενταετείς περιόδους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει αυτή τη Συμφωνία με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα, την 2α Σεπτεμβρίου 1993, εις διπλούν, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και τα τρία δε κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αργεντινής Δημοκρατίας
Θεόδωρος Κασσίμης Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας	Oscar Talia Ομοσπονδιακός Υφυπουργός Τουρισμού

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship and understanding between their two countries,

Convinced that tourism is an excellent instrument to promote economic development, understanding, good will and close relations between peoples,

Bearing in mind the Statutes of the World Tourism Organization and the Recommendations of the World Tourism Conference in its "Manila Declaration" of 1980,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed upon the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall provide the necessary facilities, within the limits of their internal laws and regulations, in order to increase the tourist flow between the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall, through their official tourism organizations, exchange information on their respective legislations in force, including those related to the protection and conservation of natural and cultural resources, tourist accommodations, travel agencies, professional activities in the tourist sector and any other related matter.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experts and consultants in the field of tourism, promote the exchange of experience and know-how in all sectors of tourism and study all proposals concerning the reciprocal granting of scholarships, organization of seminars and in situ training courses for the personnel employed in tourism.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall study the possibility of establishing in the territory of the other Party, a tourist information office, in accordance with a special agreement concluded to that effect. Likewise, the Contracting Parties shall encourage co-ordinated tourist advertising campaigns, information and promotion activities and the exchange of printed materials and films in the field of tourism, in accordance with their respective legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall support and promote mutual visits of media representatives and travel journalists in order to keep their public opinion informed about the tourist attractions of the country visited. They shall also encourage mutual visits of travel agents and tour operators as well as the cooperation on a permanent basis between the travel agents' associations of the two countries.

ARTICLE VI

Each Contracting Party, in order to promote its tourist attractions, shall participate, according to its possibilities, in tourist exhibitions, congresses, fairs and other tourist events organised by the other Party.

ARTICLE VII

Each Contracting Party shall endeavour that its official tourism organization respect, in its advertising or tourist information, the social, historical and cultural reality of the other Party.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall consider the possibility that nationals of the other Party participate in tourism exploitation and investment projects in its territory, in accordance with the legislation of each country.

ARTICLE IX

A Joint Committee shall be formed by the two Contracting Parties to follow up the implementation of this Agreement. The Joint Committee's meetings shall be held periodically in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the host Country.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE XI

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter automatically be renewed for additional five - year periods.

Any of the Contracting Parties may, through diplomatic channels, denounce this Agreement by notification at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens this day of September 2nd of 1993 in duplicate in the Greek, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Argentine Republic
Theodoros Kassimis Undersecretary of National Economy	Oscar Talia Undersecretary of Federal Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη μικτή επιτροπή του άρθρου IX αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου X αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α. ΠΕΠΟΝΗΣ	**Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Μαΐου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ